

2019 年~2026 年 주요 일본어통역/번역 실적표

(2026 年 4 月 현재)

통역안내사 (도쿄도지사 면허 제 4067 호 한국어 /일본어)

고바야시 마미

전화 042-855-2200、FAX042-855-2201

E-Mail: kobayasi@tt.rim.or.jp

한·일 통번역 경력 20 년 이상. 정부·공공기관, 국제회의, IT·통신, 의료·계약, 특허·인증, 에너지, 법률 분야에서 장관급 회의, 국제포럼, 학술심포지엄, 기업 협상 및 방송 통역을 수행한 전문 한일 동시·순차통역사.

1. 정부 · 공공 · 국제협력 분야

정부기관 · 장관급 회의

- 한일 기술협력 담당 장관회의 통역
- 한일 과장급 연락회의 통역
- 한일 교류회의 통역
- 한일 경제협회 회의 통역
- 한일 입찰·계약제도 관련 회의 통역
- 건설물가 조사 관련 회의 통역
- 경제조사 관련 회의 통역
- 자재조달 관련 회의 통역
- 석유비축 관리회의 통역
- 한일 청소년의 배(青年の船) 관련 회의 통역

국제포럼 · 심포지엄

- 제 8 회 한·중·일 민속전통예능 심포지엄 (동시통역)
- 한일 광역교류권 심포지엄 (동시통역)
- 한일 항만교류 포럼 (동시통역)
- 한·중·일 지방정부 교류 심포지엄 (동시통역)
- 지구환경 주니어 국제회의 (동시통역)
- 항만 관련 국제심포지엄 (동시통역)
- 한일 내정관계자 세미나 (동시통역)

국제교류 · 문화행사

- 제주도 관광 프로모션 기자회견 통역
- 한일 우정의 해 문화교류 행사 통역
- 국제아동청소년연극 아시아대회 리셉션 통역
- 보이스카우트 일본연맹 국제행사 통역
- 패션비즈니스학회 국제교류회 통역

2. IT · 통신 · 디지털 기술 분야

IT · 소프트웨어

- 미국계 컴퓨터회사 금융 소프트웨어 시스템 통역
- CAD/CAM 시스템 기술 프레젠테이션 통역
- 한국 소프트웨어 기업 애플리케이션 발표 통역
- 인터넷 프로그램 개발 기술연수 통역
- 유틸리티 컴퓨팅 관련 통역
- 인터넷 사이트 구축 사양회의 통역

통신 · 모바일

- 통신사업 제휴 관련 비즈니스 협상 통역
- 이동통신사 서비스 제휴 기술협상 통역
- 원격 검침(Remote Metering) 시스템 발표 통역
- 해저케이블(Marine Cable) 관련 회의 통역
- Asia Home Network Council Tokyo Meeting 통역

ICT 포럼

- Fujitsu Forum 2010
- 한일 IT 사업 관련 기업 프레젠테이션 (동시통역)
- 에코넷 컨소시엄 포럼 통역

시장조사 · 소비자 리서치

- 스마트폰 관련 마케팅 리서치 인터뷰
- 모바일 기기 디자인 컨셉 개발 소비자 조사
- 안드로이드 게임 관련 좌담회
- 온라인 소비자 조사 및 그룹 인터뷰 다수

3. 특허 · 인증 · 산업기술 분야

특허 · 인증

- 한일 특허 관계자 회의 통역
- 화학물질 제품 인증제도 관련 회의 (동시통역)
- 국제인증기관(ISO) 감사 통역
- 공장 심사 및 인증심사 동행 통역

산업기술 · 제조

- IC 칩 제조사 회의 통역
- 철도설비 차량공장 검사 통역
- 철강 제조공장 시찰 통역
- 액정(LCD) 설비 기술연수 통역
- 철도설비 설계기업 업무제휴 협상 통역
- 지문인식 센서 기술제휴 협상 통역

연구기관 · 학술행사

- 낙석·산사태 방재기술 국제심포지엄 (동시통역)
- 농업기술 연구기관 한일 포럼 통역
- 노벨상 수상자 특별강연 통역
- 지식기반 비즈니스 혁신 특별강연 통역

4. 의료 · 치과 · 제약 · 바이오 분야

의료기관 · 학회

- 한일 의사회 간 간이식 관련 국제회의 (동시통역)
- 한국 의료진 병원 시찰 및 강연 통역
- 일본의학방사선학회 런천세미나 통역
- 의료윤리 강좌 통역

치과 · 의료기기

- 치과재료 제조사 회의 통역
- 치과수술기구 소개 세미나 통역
- 임플란트 관련 세미나 통역
- 치과 의료관계 회의 통역

의약 · 바이오

- 의약 캡슐 제조장비 설명 통역
- 암 임상시험(Kick-off Meeting) 통역
- 한국 의료기기 규제 세미나 통역
- 한국 약사법 및 KFDA 규정 세미나 통역

의료 동행

- 의료상담 동행 통역
- 해외 의료 관련 방문 및 시찰 통역

5. 에너지 · 환경 · 인프라 분야

에너지

- 석유비축 관리회의 통역
- 가스제품 프레젠테이션 및 비즈니스 협상 통역

환경

- 지구환경 국제회의 통역
- 환경 관련 국제교류 행사 통역

사회기반시설

- 항만 관련 국제포럼 및 심포지엄
- 철도설비 관련 기술회의 및 협상
- 도로교류 행사 및 리셉션

6. 비즈니스 협상 · 기업전략 분야

사업제휴 · M&A · 투자

- 통신사업 제휴 협상
- 이동통신 서비스 제휴 협상
- 판매제휴 협상
- 시스템 도입 협상
- 회사 설립 관련 협상
- 인터넷 파트너십 협상

기업전략 · 경영

- 카메라 제조사 영업전략회의
- 한일 합작회사 사업계획 및 연간계획 설명
- Fujitsu 병원 경영전략 포럼

- 헤어 관련 기업 오너 미팅
- 소비재 · 유통
- 화장품 기업 교육 및 협상
 - 백화점협회 연수 및 시찰
 - 식품회사 인터뷰 및 소비자조사
 - 웨딩살롱 비즈니스 상담
 - 생활용품 신제품 발표

7. 방송 · 미디어 · 엔터테인먼트 분야

방송

- 2002 FIFA 월드컵 한국전 전 경기 생중계 통역
- MBC 10 대 가수 가요제 통역
- TV 홈쇼핑 생방송 통역
- TV 상품소개 생방송 통역
- FNS 27 시간 TV 한국팀 출연 통역

연예인 인터뷰

- 류시원 TV 아사히 생방송 인터뷰
- 박용하 인터뷰
- 원빈 일본 방문 인터뷰
- 세븐 일본 방문 인터뷰
- 영화 「쉬리」 주연배우 인터뷰

공연 · 문화예술

- 국립국악원 공연 통역
- 문악·판소리 한일교류 공연 통역
- 공연예술 관련 리셉션 및 세미나 통역

8. 법률 · 사법 분야

법정통역

- 도쿄고등재판소 법정통역
- 도쿄지방법원 법정통역
- 국민참여재판(재판원 재판) 법정통역

법률상담

- 변호사 상담 3 자 전화통역
- 민사·상사 분쟁 관련 통역
- 클레임 대응 통역

■2026 년도 실적

2026-2	법정통역강사	법원의 통역사 연수회의에서 강사 (능력 판정)
2026-2	통역	Haleon 주식회사 한국 Visitor 의 통역
2026-4	동시통역	DOUZONE Bizon 사의 동시통역

■2025 년도 실적

2025-1	통역	모 조합 환영 만찬회 통역
2025-2	통역	한국의 음악 스트리밍 시장 및 K-팝 비즈니스 관련 통역
2025-3	통역	해사(해양) 분야 배수 실습 연수 통역
2025-4	통역	안구 굴절 교정 수술 관련 세미나 통역
2025-5	통역	식품 관련 통역
		연예인 CM 촬영 관련 사전 회의 통역
		뷰티월드 재팬 도쿄 전시회 통역
	번역	생성형 AI 관련 번역
2025-6	통역	한국 병원 관계자의 회의 통역
	동시통역	자동차 관련 그룹 인터뷰 동시통역
2025-8	통역	NTT 자회사 인턴십 리허설 및 인사 면담 통역
2025-10	통역	KORTA 세미나 및 취재 시 순차통역
2025-11	통역	한국 대학생 ISAS 등에서의 강의 통역
	통역	수전해 장치 관련 Zoom 통역

■2024 년도 실적

2024-1	통역	모 메디컬사에 대한 한국 감사원의 통역
	통역	모 에너지시스템즈 주식회사 입찰 건 통역
2024-2	통역	모 기업의 기능올림픽 국제대회에서 한국팀과의 친선대회 통역
2024-3	통역	한국 관광 세미나에서 국립국악원 통역
	번역	전기차 (EV) 관련한 발언록 번역
2024-4	동시통역	모 기업 글로벌 대회 동시통역
	통역	해상풍력 발전 관련 인터뷰 통역
2024-7	동시통역	고압가스 관련 통역
	동시통역	파나소닉 신제품 발표회 동시통역
	동시통역	후지 TV 27 시간 TV 생방송에서 한국팀 1 Million 통역
2024-8	동시통역	전기차 관련 인터뷰 동시통역
	동시통역	모 화장품 회사 트레이너 연수 통역
2024-9	통역	비즈니스 상담시의 통역
2024-10	통역	한국 대학생 ISAS 일본 방문 통역
	동시통역	Zoom 사의 Zoom 동시통역
2024-11	통역	[호쿠리쿠에 가자] 행사 통역
	통역	사법서사회 연합회 친목회 통역
	통역	의료기기 감사 통역
2024-12	통역	한중일 하마-취안저우-광주 교류 통역

■2023 년도 실적

2023-1	통역	EUV 레지스트의 사용법 및 조달 관련 통역
2023-2	통역	모 회사 초순수 샘플링 연수 통역
	통역	게임 관련 인터뷰 통역

2023-3	통역	모 해사 회사 배수 기초 연수 시 통역
	통역	용수 관련 연수 통역
2023-4	통역	의료기기 감사 통역
2023-5	통역	모 한국 통신사와 Docomo, KDDI 간 회의 통역
		반도체 관련 기업의 IR 관련 회의 통역
		한국 지방 도시와의 조인트 벤처 기념식 통역
2023-6	Zoom 을 통한 통역	가스화학 회사와 종합 제조업체 간 IR 관련 통역
2023-7	MicrosoftTeams 동시통역	모 신년 축하식 동시통역
	Zoom 동시통역	지구 강좌 The Live 밤 릴레이 동시통역
	통역	한일 통신사 통역
	통역	북미 리튬이온 배터리 밸류체인 관련 통역
2023-9	통역	암모니아 수송 기술 및 동향 통역
2023-11	통역	아스트로 스케일/오비타리움-건축 통역
	통역	모 정보경제협회 통역
2023-12	Zoom 동시통역	지구강좌 The CORE 동시통역
	통역	건축 설계 관련 통역

■ 2022 년도 실적

2022-1	강사	NHK 문화센터에서 한국어 강좌 개설
2022-2	통역	한국 항구 시스템 관련 통역
	Google Meet 통역	게임 관련 인터뷰 통역
2022-4	통역	비혈관 스텐트 시장 관련 통역
	Zoom 동시통역	모 회사의 컴플라이언스 관련 미팅 통역
2022-5	통역	일본 포토레지스트 산업 관련 통역
	통역	일본 건설 기계 시장 관련 통역
	Zoom 동시통역	담배 관련 그룹 인터뷰 동시통역
	번역	모 회사 웹사이트 번역
2022-6	Zoom 동시통역	[지구강좌] The Live 동시통역
	통역	MPC 의 시장 개요 관련 통역
	통역	반도체 포토레지스트용 폴리머에 관련 통역
	Zoom 통역	일본과 미국 간 개인 Zoom 통역
2022-7	번역	TYPICA 의 번역
2022-8	번역	TYPICA 의 번역
2022-9	Zoom 동시통역	자동차 관련 인터뷰 동시통역
2022-10	동시통역	전기차(EV) 관련 인터뷰 동시통역
2022-11	통역	반도체 제조 장비 업계 관련 통역
2022-12	통역	반도체 업계의 공급망 동향 관련 통역

■ 2021 년도 실적

2021-1	전화통역	차세대 메모리 시장 동향 관련 통역
2021-2	Zoom 통역	자동차 시장 동향 관련 인터뷰 동시통역
2021-3	전화통역	일본 e 커머스 물류 사업 관련 통역
		OEM 기업의 개발 환경 관련 통역
2021-4	Zoom 통역	일본 스타트업 기업과 한국 크라우드펀딩 업체간의 비즈니스 미팅통역
		타이어 제조 기술 관련 통역
	번역	모 시 외국인 대상 홍보지 [신종 코로나바이러스 백신 접종 안내] 번역
2021-6	통역	PVA(폴리비닐알코올) 시장 개요 통역
	Zoom 통역	치킨 요리 관련 인터뷰 동시통역
	통역	푸드 딜리버리 업계 동향 관련 통역
	통역	글로벌 포토레지스트 개요 관련 통역
	Zoom 통역	고려인삼의 일본 유통망 관련 인터뷰 동시통역
2021-7	통역	일본 내 배터리 비즈니스 관련 통역
	Zoom 통역	한국의 자율주행 표준화 관련 통역
2021-8	전화통역	플레이어에 의한 슈퍼컴퓨터 활용 관련 통역
	번역	백신 접종 안내 관련 번역
2021-10	Zoom 통역	다빈치 수술 시스템 관련통역
	통역	통신회사와 서드파티 솔루션 벤더 관련 통역
	통역	메모리제품 개발팀의 조직 구조에서의 베스트 프랙티스 통역
2021-11	통역	화장품 브랜드/ 디스트리뷰터와의 계약 관련 통역
2021-12	Zoom 통역	검색 엔진 관련 통역

■ 2020 년도 실적

2020-1	전화통역	일본 라이프플래너에 관한 통역
2020-2	전화통역	수소 발전 건설 사업에 관한 통역
	전화통역	PCB 제조에 관한 통역
	전화통역	자동차 엔진 기술 연구에 관한 통역
	통역	한일 노동조합 회의 통역
	전화통역	공장 자동화(FA) 시장에 관한 통역
2020-5	전화통역	증기, 전기 등 유틸리티 제품에 관한 통역
2020-7	전화통역	팔레트 비즈니스 및 표준화에 관한 통역
2020-8	전화통역	스마트 팩토리 트렌드, 추적 가능성 및 예지보전에 관한 통역
2020-9	전화통역	HVLP 동박 시장 전망에 관한 통역
2020-11	전화통역	한국 석유화학에 관한 통역
	전화통역	한국 CDP 시장 및 사용자 관점에 관한 통역
	전화통역	일본 기업의 판매 연구개발에 관한 통역

■ 2019 년도 실적

2019-1	통역	디지털 전환 관련 회의 통역
2019-2	번역	세토우치 국제 예술제 관련 번역
	통역	TV 사업 전략 관련 회의 통역
	번역	일본 나사 협회 관련 번역
2019-3	통역	메모리 회사의 SSD 및 컨트롤러 사업 관련 회의 통역
	통역	용수 실기 연수 시 회의 통역
	통역	한국 당국의 바이오 생산 제제공장 실사 통역
	통역	나노셀룰로오스 관련 회의 통역
2019-4	통역	면세 소매업 관련 회의 통역
	통역	간세포 배양액 화장품 회사 세미나 통역
	통역	면세점 경영 전략 관련 회의 통역
2019-5	동통	냉장고 및 공기청정기 관련 그룹인터뷰 동시통역
	통역	게임기 반도체 관련 회의 통역
	통역	한일 전기 협회에서의 회의 통역
	통역	일본 전기공업회의 에너지 절약형 모터 관련 정보 교류 회의 통역 및 도쿄전력 변전소 견학 통역
2019-6	통역	일본 의료기기 제조업체의 감사 통역
	통역	일본 FA(공장 자동차) 기기 제조업체의 비즈니스 미팅 통역
	번역	한국 아이돌 출연 계약 번역
	통역	소비재 산업/ 일본 슈퍼마켓 산업 관련 통역
2019-7	통역	일본 대형 화학회사가 직면한 과제 및 문제 관련 통역
	통역	금융기관 내 디지털 트랜스포메이션 (일본) 관련 통역
	통역	고분자 과학 소재 관련 통역
	통역	가전제품 관련 방문 인터뷰 통역
	통역	화학 기능성 소재 산업 관련 통역
2019-8	통역	한국 내 쿠폰 배포 관련 통역
	통역	배터리 재활용 사업 개요 관련 통역
	통역	가전 시장 관련 통역
	통역	인도 감열지 (감열지용지) 시장 관련 통역
2019-9	통역	프리캐스트 콘크리트 관련 통역
	동통	카 셰어링 관련 그룹 인터뷰 동시통역
	통역	일본 부동산 시장 관련 통역
	통역	일본 주류(술) 관련 통역
	통역	가전 시장 관련 통역
2019-10	동통	Sony 게임 관련 동시통역
	통역	애니메이션 AR /VR 관련 통역
	통역	일본에서 판매되는 가전제품 관련 통역
2019-11	통역	슈퍼마켓 내 델리(조리식품) 카테고리 전망 관련 통역
2019-12	통역	고굴절 수지 소재료 관련 통역